



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

CODE SUJET :

**Concepteur : BANQUE IENA**

77 CH  
IENA\_LV2

CERAM Sophia Antipolis, École de Management de Normandie, ESC Amiens Picardie, ESC Bretagne Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont, ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Montpellier, ESC Pau, ESC Rennes School of Business, ESC Saint-Etienne, ESC Tours-Poitiers (ESEM), ESC Troyes, IECS École de Management de Strasbourg, INT MANAGEMENT

**ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II**

**JEUDI 10 MAI 2007  
DE 14 HEURES A 17 HEURES**

DURÉE : 3 heures

**OPTIONS S, E, L, T**

**CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS  
NEERLANDAIS – NORVEGIEN - SUEDOIS - VIETNAMIEN**

La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la première langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique, sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## 关于想象力

1 今天我想讲一讲关于想象能力的问题。

我小时候,家中只有一台收音机,它可是我心目中的宝贝。一个小学生,生活的范围是很狭小的。每天写完作业,我都要趴在收音机前,入迷地听着它播出的童话故事,广播剧,音乐等节目,忘情地走入一个无比丰富的世界,去感受去欣赏那些对我来说十分陌生的东西。

【收音机播出峡谷的回响,我更想象这大山的雄伟;播出小溪的水声,我就想象着岸边的青草和游动的小鱼...声音的艺术给我展开了一个无比广阔的空间,任我以孩子的想象力去填充,去丰富。现在想起来,我觉得那台收音机就是一个小学生与大千世界沟通的窗口吧!

三年级之后有了作文课,我开始尝到了拥有想象能力的甜头。或记述,或议论,绘景状物,写人记事,张开想象的翅膀,总觉得自己能够建设并拥有一个世界。成年之后我能够看大山大海。由于我早已和它在想象的世界里交往,更有曾相识之感。这种现象我称为想象世界与客观现实世界的「二度重合」。想象世界与客观世界是互相逼近的。这里便出现了我要讲的二层次:丰富的生活经历和广泛的生活接触是我们提高想象能力的客观前提。古人说的「读万卷书行万里路」,就是这个道理。

时代进步了,电视机, VCD 已普及乡城,许多声音艺术被视觉艺术替代。在某种意义上讲,它展开了人们的想象空间。然而大千世界毕竟是无限的,只要不囿于自身并积极拓展主观世界,客观世界和那个丰富多彩的未知,想象的翅膀会使你越飞越高。

摘自《黑砂》,萧克凡著

關

講,關,問

時,臺,機,

個,學,範,圍,寫

業,拚,機,聽,話

據,樂,節,個,無,豐

賞,對,說,東

機,響,這,偉

聲,邊,動

聲,藝,術,給,開,闊,間

豐,覺,臺,機

個,學,溝

級,課,開,嘗,擁,

頭,記,議,論,寫,張,開

覺,設,個

識,這,種,現,稱,為,觀

實,擁,觀

這,現,講,層,豐,經

觸,們,觀,說

讀,萬,書,個

時,進,電,視,機,許,聲,藝

視,覺,藝,種,講,開,們

間,無,積

極,觀,豐

會,飛

Ligne :

## VOCABULAIRE

3	范围	fānwéi	sphère, domaine
4	播出	bōchū	diffuser
5	剧 = 戏剧	jù = xìjù	théâtre
5	无比	wúbǐ	不能比较
5	丰富	fēngfù	riche, abondant, enrichir
6	欣赏	xīnshǎng	admirer, contempler
6	陌生	mòshēng	没看过, 没听说过
7	峡谷	xiágǔ	vallée
7	雄伟	xióngwěi	majestueux
8	岸	àn	rive
9	艺术	yìshù	art, artistique
9	任	rèn	= 让
10	填充	tiánchōng	combler
11	与	yǔ	= 和
11	沟通	gōutōng	让交往, 联系
11	窗口	chuāngkǒu	房子有门也有窗口
12	尝	cháng	goûter
13	甜头	tiántou	saveur
14	翅膀	chìbǎng	aile
16	曾	céng	已经
16	称为	chéngwéi	nommer, s'appeler
16	客观 = 主观	kèguān ≠ zhǔguān	objectif ≠ subjectif
19	接触	jiēchù	entrer en contact avec
19	前提	qiántí	prémises
21	普及	pǔjí	étendre à
23	毕竟	bìjìng	en fin de compte
23	无限	wúxiàn	illimité
23	限于	yòuyú	limiter à

### I - VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis le début de la ligne 7 (收音机) jusqu'à 甜头 (début de la ligne 13).

### II - QUESTIONS (sur 40 points)

#### 1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points)

« 读万卷书行万里路 (读很多书并去很远的地方旅行) », 这句话和课文里的内容有什么关系? (200 caractères environ\*)

#### 2. Question d'expression personnelle (20 points)

你认为用电脑是一个得到知识并展开想象的好办法吗? (300 caractères environ\*)

\* le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question.

### III - THÈME (sur 20 points)

1. Si tu continues ainsi, je ne t'emmènerai pas le mois prochain en Chine.
2. Les ouvriers venant de la campagne sont toujours aussi nombreux que par le passé.
3. Combien faut-il de temps pour aller en train de Paris à Pékin?
4. On ne peut pas dire que les importations de voitures chinoises soient nombreuses.
5. C'est seulement au bout de dix ans de vie commune qu'il s'est décidé à faire la cuisine.
6. Il n'y a presque pas de grammaire en chinois mais la place des mots est importante.
7. En ce moment il n'y a aucun programme intéressant à la télévision.
8. Cela fait bien longtemps que je ne suis pas allé au cinéma.
9. Manger peu n'est pas non plus une bonne solution; mieux vaut faire du vélo.
10. Nous trouvons tous que ce roman est bien écrit mais qu'il ne convient pas aux jeunes.

## Børnearbejde i Danmark

[Børn har altid arbejdet. Det står ikke til diskussion, men der er ikke en enighed om, hvad man forstår ved børnearbejde. Uenighederne handler om, hvordan man skal forstå arbejde, når det drejer sig om børn. Er det f.eks. en forudsætning at arbejdet er lønnet? Er det at hjælpe til derhjemme, løbe ærinder, passe små søskende og bære koks ind ikke også arbejde? Og hvornår ophører børn med at være børn? (...) Det er imidlertid ikke sådan, at det op igennem historien kun har været fattige børn, som har arbejdet.] Det er mere præcist at sige, at det især har været børn af fattige forældre, som har haft arbejde, men rige folks børn har også skullet arbejde. Som i middelalderen, hvor drengene blev sendt til fremmede fyrster som pager eller for at blive uddannet til ridder, og hvor pigerne kom i huset hos andre velstående familier for at lære at styre et hus. Det var heller ikke ualmindeligt, især i det sydlige Europa, at sønner og døtre af lavadelige familier blev sendt i kloster, hvor de måtte arbejde på lige fod med munke og nonner. Man kan også nævne danske præste- eller embedsmandsdøtre, som blev sendt af sted til slægtninge som privatlærerinder for familiernes yngste, og at gårdmandsbørn langt ind i det 20. århundrede har været selvskevne til at hjælpe til. I alle disse tilfælde har børnearbejdet haft til formål at forberede børnene på deres liv som voksne. (...)

Man bør imidlertid være opmærksom på, at fabrikslovgivningen<sup>1</sup> kun omfattede de færreste arbejdende børn, og at børnearbejdet ikke forsvandt med fabriksarbejdets ophør. Det var blot rykket blot over i andre byerhverv, som var bedre forenelige med skolen, først og fremmest vareudbringning og rengøring, eller den nye, meget profitable profession, som mælkedreng. Her var det især sønner af enlige mødre som arbejdede, og det var hårdt arbejde. Drengene skulle hjælpe kuskene med at bringe mælken ud til kunderne. Det var op kl. 4 om morgenen og af sted med mælkevognen. Den friske mælk placeredes på dørmatten, og de tomme flasker blev taget med retur. Historierne er mange om mælkedrengene, som var nogle seje rødder med penge på lommen, og som ikke lod sig byde, hvad som helst. Hverken af deres arbejdsgivere eller af skolen. I 1896 var drengene således yderst aktive i en storstrejke på mejerierne i København og på Frederiksberg med det formål at opnå ret til fagforeningsmedlemskab. Også tobaksindustrien, hvor der var mange børn ansat, oplevede en bølge af børnestrejker i årtierne omkring århundredeskiftet.

N.C-S. Leksikon for det 21. århundrede

30 note<sup>1</sup> :Den fabrikslovgivning, som fulgte i 1830'erne og 1840'erne, var udtryk for et kompromis mellem to synspunkter. Arbejdet skulle begrænset, børn skulle beskyttes, men det skulle ikke forbydes; Samme skema fulgte man først i Tyskland og dernæst i Danmark, da den første fabrikslov blev udsendt i 1873. Loven fastsatte en minimumsalder på 10 år og en maksimumsarbejdstid på 6,5 time inklusiv en halv times spise- og hvilepause. Senere lovgivning hævede lavalderen og sænkede arbejdstiden, og i 1913 blev fabriksarbejde helt forbudt skolesøgende børn, hvilket i praksis ville sige børn under 14 år. På dette tidspunkt var fabriksbørnene så godt som forsvundet i Danmark.

## I VERSION (SUR 20 POINTS)

Traduire le texte à partir de "Børn har altid arbejdet..." jusqu'à "...at det op igennem historien kun har været fattige børn, som har arbejdet." Lignes 1 à 7.

## II QUESTIONS (SUR 40 POINTS)

### 1. Questions de compréhension du texte

Hvilke former har børnearbejde haft igennem tiden. Hvorfor måtte børn arbejde og hvorfor er arbejdstiden blevet begrænset ?

(150 mots, + ou – 10%) \* sur 20 points)

### 2. Question d'expression personnelle

Hvordan har børnearbejde forandret sig igennem tiden og hvorfor ? Inddrag gerne oplysninger, som ikke er nævnt i teksten, hvis du ved noget om børnearbejde i dag.

(250 mots, + ou – 10%) \* sur 20 points)

\* Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)

## III THÈME (SUR 20 POINTS)

1. Elle est venue à notre anniversaire avec son amie.
2. Ulla et son chien couraient tous les matins dans le parc.
3. Ils sont de moins en moins nombreux à décider de partir en hiver.
4. Le plus petit était aussi le dernier à se lever.
5. Elle savait qu'elle aurait du prendre un sac de couchage plus chaud pour cette randonnée.
6. Les enfants des villes apprennent tôt à se débrouiller avec les bus et les lignes de métro.
7. Le gâteau d'anniversaire fut coupé en 10 parts.
8. Il demanda au passant où se trouvait l'hôtel de ville.
9. Le chien dévora sa pâté et se coucha sous la table.
10. Il n'osait pas partir seul dans le désert, car il aurait du être accompagné d'un guide.

## GREC MODERNE

Είκοσι έξι χρόνια από την ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση , το ψυχολογικό τραύμα που χωρίζει την Ελλάδα από την υπόλοιπη Ευρώπη παραμένει μεγάλο. Ενώ επτά στους δέκα Έλληνες θεωρούν ότι η χώρα έχει ωφεληθεί από τη συμμετοχή της στην ΕΕ και αισθάνονται πιο ασφαλείς, παραμένουν λιγότερο από κάθε άλλο Ευρωπαίο συνδεδεμένοι με την ΕΕ.

Σύμφωνα με το Ευρωβαρόμετρο, οι Έλληνες αισθάνονται περισσότερο συνδεδεμένοι με τη χώρα τους, τον τόπο καταγωγής τους, ενώ οκτώ στους δέκα δηλώνουν «πολύ υπερήφανοι» για την εθνικότητά τους. Με τόσο ισχυρό εθνικό αίσθημα φαίνεται ότι δεν έχουν ανάγκη να αναπτύξουν ευρωπαϊκή ταυτότητα: έξι στους δέκα δηλώνουν ότι δεν αισθάνονται κάποιον δεσμό με την Ευρώπη. Αυτό πιθανόν οφείλεται στη γεωγραφική απομόνωση της Ελλάδας από την υπόλοιπη Ευρώπη. Μόλις ένας στους δέκα Έλληνες ταξίδεψε σε κάποια χώρα της ΕΕ κατά το τελευταίο έτος. Ακόμη και εντός συνόρων μόλις ένας στους τρεις Έλληνες διατηρεί κοινωνικές σχέσεις με πολίτες κάποιου άλλου κράτους της ΕΕ, ποσοστό που ήταν το χαμηλότερο μεταξύ των «25».

Σχετικά μακριά από τις ευρωπαϊκές εξελίξεις, οι Έλληνες τείνουν να δαιμονοποιούν φαινόμενα όπως η παγκοσμιοποίηση και φοβούνται τις συνέπειές της στην οικονομική τους κατάσταση και στην εργασιακή τους ασφάλεια. (...) Οι περισσότεροι εκτιμούν ότι η συμμετοχή της Ελλάδας στην ΕΕ επιδρά αρνητικά στην απασχόληση. Φοβούνται άλλωστε ότι η οικοδόμηση της ΕΕ συμβάλλει στη μεταφορά εργασίας σε άλλα κράτη όπου η παραγωγή είναι φθηνότερη. Επιπλέον ένας στους τρεις θεωρεί ότι η αύξηση των τιμών αποτελεί ένα από τα μεγαλύτερα προβλήματα της χώρας με την πλειονότητα μάλιστα να θεωρεί υπεύθυνο το ευρώ. Αυτός είναι και ο λόγος που ένας στους δύο Έλληνες τάσσεται πλέον κατά του κοινού ευρωπαϊκού νομίσματος.

[Απέναντι σ' αυτή τη διάχυτη απογοήτευση, η απάντηση των Ελλήνων φαίνεται ότι είναι η εσωστρέφεια. Αυτό δείχνει η εμμονή στην εθνική ταυτότητα χωρίς αντίστοιχη ενίσχυση της ευρωπαϊκής. Μεγάλο ρόλο σε αυτό παίζει η εμπιστοσύνη των Ελλήνων στους θεσμούς: είναι χαρακτηριστικό ότι ο θεσμός που εμπιστεύονται περισσότερο είναι ο στρατός με ποσοστό 76%, ενώ ακολουθεί η αστυνομία με ποσοστό 65%. Αντίθετα, οι περισσότεροι δυσπιστούν απέναντι στην κυβέρνηση, στον Τύπο, στην τηλεόραση, στα συνδικάτα και στα κόμματα. Παρόλ' αυτά, σύμφωνα με την τελευταία έρευνα του Ευρωβαρόμετρου, οι Έλληνες εμπιστεύονται την ΕΕ σε ποσοστό 65% και αυτό που δεν έχει γίνει ακόμη είναι να την αισθανθούν «δική τους».]

*Το Βήμα, 31-12-2006*

## I. VERSION (sur 20 points)

Traduisez le texte entre crochets.

## II. QUESTIONS (sur 40 points)

### 1. Question de compréhension du texte :

Πώς αισθάνονται οι Έλληνες 26 χρόνια μετά την ένταξη της χώρας τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση;

*(150 mots + ou – 10%, sur 20 points)*

### 2. Question d'expression personnelle :

Οι Έλληνες αισθάνονται Ευρωπαίοι; Αν ναι, αναπτύξτε τι εκτιμούν και γιατί. Αν όχι, ποιοί είναι οι λόγοι αυτής της στάσης; Εσείς συμφωνείτε;

*(250 mots + ou – 10%, sur 20 points)*

*\* Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

## III. THEME (sur 20 points)

1. Je suis désolé, j'ai entendu malgré moi votre conversation.
2. J'ai beau crier, il n'entend rien.
3. Pourquoi me posez-vous de telles questions ?
4. Le concert a été annulé à cause de la pluie.
5. Si nous avions beaucoup d'argent, nous achèterions une maison dans les Cyclades.
6. Il a commencé sa carrière de comédien dans les années 50.
7. Hier, je me suis fait couper les cheveux.
8. Pour la promotion du livre et de la lecture, le Centre Régional du Livre lance « Mille lectures d'hiver ».
9. « Mille lectures d'hiver » propose des lectures publiques d'ouvrages contemporains.
10. Durant trois mois, « Mille lectures d'hiver » s'invite dix fois par jour dans les bibliothèques et chez les particuliers.

### הספר "בטן מלאה" בוחן את החברה הישראלית דרך האוכל

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

בחברת השפע, אוכל הוא לעולם אינו רק אוכל. הוא מסמל מעמד (סטטוס), הוא מגדיר קבוצות, הוא מבחין בין דתות. אנחנו חוגגים איתו וגם מתאבלים איתו. אנחנו מתנחמים בו; אנחנו נלחמים בו. "העולם הוא חדר-אוכל עצום ממדים, שבו הכל אוכלים ונאכלים במחזורים אין-סופיים", כותב **אביעד קליינברג** בספר מרתק, שראה אור לאחרונה.

#### 5 **האוכל ואנחנו**

הספר "בטן מלאה" מציע מבט אחר על אוכל וחברה. הוא מביא מאמרים שונים, הבוחנים את החברה הישראלית דרך האוכל. הספר נפתח בהקדמה של העורך בה הוא מתאר את מקומו של האוכל בחברה האנושית. "אנחנו אוכלים כדי לחיות", הוא פותח, "אבל אנחנו גם חיים כדי לאכול". הוא כותב גם "אנחנו מה שאנחנו אוכלים" ומדבר על האיסורים הדתיים הקשורים לאוכל (היהודים כמובן מובילים כאן בגדול), ועל האוכל כדרך להפריד בין מעמדות, בין עניים לעשירים, בין "מבינים" לאלה שלא.

במאמר "חומוס – קוסקוס – סושי" מתארת **ליאורה גביעון** את הדרכים היצירתיות של נשים, פלסטיניות ויהודיות, להתמודד עם מחסור ולבשל הכי טוב שאפשר, בעזרת המצרכים שיש. היא בוחנת גם כיצד האוכל והבישול שמביאים עמם מהגרים ועולים חדשים הופכים למכשיר כלכלי, שמאפשר למהגר להתפרנס. הדור הראשון של מהגרים פותח מסעדות עבור אנשים כמותו; הדור השני כבר פונה לקהל הרחב. **ליאורה גביעון** בוחנת כיצד התקיים התהליך הזה על העולים מרוסיה, מאתיופיה ומארצות ערב. באמצעות נושא האוכל היא מתארת את היחסים החברתיים, הפוליטיים והכלכליים בין החברה הקולטת לבין הנקלטים. "הזמנו אל חיק הישראליות את מי שראינו בו דומה לנו, ולקחנו כמובן מאליו את רצונו להפוך לחלק מאיתנו. את האחרים קיבלנו בפחות התלהבות. את האוכל הפולני אכלנו על-אף שהתאמתו לאקלים ולצורת החיים שלנו מועטה; את המזרחים ניסינו לחנך. רצינו שהם ילמדו לאכול כמונו".

#### **האוכל והספרים**

במאמר אחר בדקה **עפרה טנא** ספרי בישול משנות השלושים עד שנות השמונים, וניסתה להסיק מהם על השינויים שעברה החברה הישראלית. **טנא** טוענת שמחברות ספרי הבישול ביקשו להשפיע ולחנך דרך הספרים, ולהכניס לבתים בישראל את "התרבות הראויה", הלא היא התרבות המערבית.

הדוגמאות שמביאה **עפרה טנא** עוסקות בהוראות שנכתבו בספרי הבישול, כדי לעזור ל"עקרת הבית" לארגן נכון את עבודתה. הספרים כללו לא רק מתכונים, אלא תורה שלמה של ניהול משק הבית. נושא חשוב ומרכזי בספרים אלה היה הניקיון, הן של המטבח והן של האוכל.

#### **האוכל והצנע<sup>1</sup>**

במאמר אחר, חוקרת **אורית רוזין** את תקופת הצנע (1949-1951). לטענתה, המטרה העיקרית של הצנע אכן היתה חיסכון בכסף, כדי שהמדינה תצליח לקלוט את גלי העלייה העצומים שהגיעו אליה אחרי הקמתה; אך למשטר הצנע היתה מטרה נוספת. **רוזין** מביאה מדבריהם של חברי הכנסת והשרים בתקופת הצנע, אשר דיברו על האידיאל של הסתפקות במועט, על שליטה בגוף ובצרכיו, של שוויון הקולקטיביות.

40 **על פי "שער למתחיל", גיליון 1397, 27 ביוני 2006**

<sup>1</sup> Austérité, restrictions

## I. VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte en français de la ligne 6 ("הספר "בטן מלאה") jusqu'à la ligne 14 (המצרכים שיש)

## II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

מה אפשר ללמוד על החברה הישראלית במאמרים של ליאורה גביעון, עפרה טנא ואורית רוזין?

(150 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

מהם, לפי דעתך, הקשיים בהם נתקלים העולים החדשים כשהם מגיעים לארץ ישראל ?

(250 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

*\*Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

## III. THEME (sur 20 points)

1. Dans cette petite ville, toutes les boutiques ferment le vendredi après-midi.
2. Elle s'est absentée de son travail durant plus d'un mois à cause d'une grave maladie.
3. Tu n'as pas de chaussures noires ? J'en ai, mais la droite me fait mal, c'est pourquoi j'ai mis des sandales.
4. Le vice Premier-Ministre s'est rendu en Europe pour une visite officielle.
5. Le dictionnaire est organisé par ordre alphabétique.
6. Je lui ai demandé de garder un secret, mais il l'a dévoilé aux autres.
7. La mer est très agitée, il y a le drapeau noir et il est interdit de pénétrer dans l'eau.
8. Les problèmes économiques de cet état n'ont pas encore été résolus.
9. Bien que je l'aie invité à plusieurs reprises, il a refusé de m'accompagner à la fête.
10. La mairie se sert de l'argent des impôts pour développer la ville.

## シルバー対現役、仕事争奪戦

シルバー人材センターは、知事の許可を得て会員（60歳以上）に仕事を提供する公益法人<sup>2</sup>。経験や能力を活かして仕事をすれば地域に役に立つし、生きがいにもなるという一石二鳥をねらう<sup>3</sup>。1975年に東京で事業が始まり、今では47都道府県すべてに組織がある。各センターが地元企業や個人、公共の仕事を請け負って会員に提供し、会員は働きに応じて報酬を受け取る。だが、パート労働と違ってかせぐことが目的ではないので、センターの規則では一人の仕事を「週20時間、月10日以内」と決め、民間業者を圧迫しないことが大前提だ。働き方は「臨時の仕事で、かつ短期間のもの、または簡単な業務」に限定している。全国シルバー人材センター事業協会によると、2005年度の登録数は1544団体、会員76万5千人に及ぶ。請け負った仕事の契約高は2004年度に3000億円を突破、2005年度は3174億円に達し、増加の一途をたどっている。

そうした大成功の中で、民間業者には「仕事を奪われる」という危機感が募っている。新潟県相崎市で表具内装店を経営する雅楽史朗さん（50歳）は、シルバー人材センターに抗議文を出した。雅楽さんが危機感を抱いたのは6年前、相崎市シルバー人材センターが市内に「安い料金、短時間で障子をピッカピカに張り替えます」とうたった広告を配った時からだ。すぐに雅楽さんの会社に電話がかかってきた。「これまで、うちはだまされていたのよね。シルバー人材センターに頼めば障子1枚850円ですって」 広告にある障子張り替え料金は、雅楽さんの会社の料金の約半分。高い料金を払わされていたと思ったお客さんからの怒りの電話だった。「それ以後、仕事が来なくなりました」と雅楽さんは語る。

シルバー人材センターは地域のニーズをくみ取り、塾や子育て支援、介護や家事援助にまで活動領域を広げ、格安料金で多くの利用者に受け入れられている。定年後の受け皿としても期待されている。民間業者とトラブルの起きない「臨時で短期」の仕事で、増え続ける会員の働く場をどう確保するか。シルバー人材センターは法制化後20年で大きな壁にぶつかっている。

「アエラ」2006年7月3日

## NOTES

- (1) シルバー人材センター : Centre de Ressources Humaines aux Cheveux argentés  
(2) 公益法人 : association à utilité publique (3) 一石二鳥 : faire d'une pierre deux coups  
(4) 民間業者 : entreprise privée (5) 表具内装店 : entreprise de décors intérieurs de la maison  
(6) 介護 : soins et aides aux personnes âgées (7) 受け皿 : structure d'accueil

## I - VERSION (sur 20 points)

Traduisez le 1<sup>er</sup> paragraphe (de シルバー à たどっている).

## II - QUESTIONS (sur 40 points)

### 1. Question de compréhension du texte

シルバー人材センターは、今どんな問題をかかえていますか。

(150 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

### 2. Question d'expression personnelle

あなたは、このような目的のセンターについてどう思いますか。あなたの国の状況と比べながら書いてください。

(250 mots + ou - 10%\*, sur 20 points)

*\* Le non respect de ces normes sera sanctionné.*

*(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

## III - THEME (sur 20 points)

1. J'ai passé 9 ans de ma vie à traduire des mangas en anglais.
2. Chez les jeunes Japonais, le pourcentage des célibataires est en hausse.
3. Pourriez-vous parler un peu moins fort, s'il vous plaît ?
4. L'économie japonaise s'est développée à un rythme record après la seconde guerre mondiale.
5. Qu'est-ce qui pousse les gens à commettre des crimes ?
6. Un étudiant est venu me dire qu'il n'arrivait pas à trouver une entreprise qui ait un travail à lui proposer.
7. Ma femme sera fâchée si je ne lui achète pas de cadeau d'anniversaire.
8. Aujourd'hui les téléphones portables s'équipent de fonctions de plus en plus variées.
9. Les femmes sont plus touchées par le chômage que les hommes.
10. Il faudra que je finisse d'étudier ce dossier dans l'avion.

## NEERLANDAIS

**Neckermann België maakt zich weinig zorgen**

(Het postorderbedrijf Neckermann wordt verkocht of naar de beurs gebracht en Quelle, het andere postorderbedrijf uit de groep, stopt ermee in een aantal landen, waaronder België).

« *Wij worden een internetbedrijf* », zegt Kees Gabriels, de directeur van Neckerman in België en Nederland.

Brussel. Kees Gabriels maakt zich zorgen over de plannen van KarstadtQuelle om Neckermann van de hand te doen. Neckermann telt in ons land goed 80 werknemers en heeft een half miljoen klanten die regelmatig iets kopen. België en Nederland zijn volgens Gabriels rendabel. « *We zijn volop een internetbedrijf aan het worden. We zijn klaar voor de toekomst en daarom een interessante partij.* »

Neckermann verkoopt in Nederland al de helft van zijn goederen via het internet. In België is dat nog maar een kwart. Dat komt volgens Gabriels omdat in ons land minder gezinnen breedbandinternet hebben. Hij benadrukt wel dat de catalogus blijft bestaan. Neckermann ligt ook niet in volle concurrentie met 3 Suisses en La Redoute. « *Wij verkopen slechts 40 % textiel. De rest zijn meubelen, elektotoestellen, enzovoort.* »

Dat ligt wel anders bij het zusterbedrijf Quelle. De activiteiten in ons land worden vanaf volgend jaar stopgezet. Daarbij verliezen 52 mensen hun baan. Quelle, dat Franse mode verkoopt, ligt wel in directe concurrentie met de Franse bedrijven 3 Suisses en La Redoute.

« *De voorbije twee jaar hebben 300.000 gezinnen bij ons gekocht. De herfstcatalogus werd verstuurd naar 200.000 gezinnen en 100.000 gezinnen hebben al iets gekocht* », zegt Rik Decorte, de commercieel directeur bij Quelle in ons land. « *Dat is niet genoeg om rendabel te zijn. De catalogus op de markt brengen kost pakken geld. Bovendien moet je elk jaar grotere kortingen geven of mooiere cadeau's aanbieden om de mensen nog aan het kopen te krijgen.* »

De overgang van catalogus naar het internet wordt bevestigd door cijfers van de federatie van de distributiesector Fedis. Van 2004 tot 2005 verdubbelde de omzet van de zuivere internetverkopers in ons land. De gemengde verkopers, die zowel via het internet als catalogus verkopen, zagen de omzet in het internetgedeelte met een kwart toenemen, terwijl de omzet via het andere verkoopkanaal met 13 % afnam.

In : De Standaard, 29.11.2006

### **I. VERSION** (sur 20 points) :

Vous traduirez en français le début de ce texte (y compris le titre) jusqu'à : ..... *en daarom een interessante partij.*

### **II. QUESTIONS** (sur 40 points)

#### 1.1. Question de compréhension du texte

*Waarom maakt zich Neckermann België volgens commercieel directeur Kees Gabriels weinig zorgen over de toekomst van het bedrijf? Bent U het eens met hem?*  
(150 mots + ou – 10%\* sur 20 points)

#### 1.2. Questions d'expression personnelle

*Waarom doen het de postorderbedrijven al een tijd niet goed in onze Westerse samenleving? Is het internet de enige verantwoordelijke hiervoor?*  
(250 mots + ou – 10%\* sur 20 points)

*\*Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

### **III. THEME** (sur 20 points)

1. L'entreprise de ventes par correspondance sera bientôt mise en bourse.
2. Le directeur s'inquiète quant à l'avenir de la firme.
3. La moitié des marchandises sont déjà vendues par internet.
4. Les familles belges disposent presque toutes d'internet à la maison.
5. Je ne suis pas convaincu que les nouvelles technologies soient toujours un progrès.
6. Mais la clientèle traditionnelle doit être rassurée : le catalogue continue à exister.
7. Le seul problème est que la distribution du catalogue reste très coûteux de nos jours.
8. Le chiffre d'affaires augmentera grâce à la vente par internet.
9. Ici aussi la règle d'or du libéralisme économique peut être appliquée :
10. Disparaître ou s'adapter aux nouvelles règles du marché.

1 **En lat students betroelse.**

2 Jeg bruker færre enn 30 timer i uken på studier. OK, Djupedal. Jeg er lat. Og jeg skal fortelle deg  
3 hvorfor. En betydelig andel av studentene som ikke fullfører studiene på normert tid, og ikke bruker  
4 30 timer i uken på lesesalen, er opptatt med å gjøre frivillig arbeid og/eller skaffe seg relevant  
5 yrkeserfaring. Yrkeserfaring handler selvsagt også om penger, men i det lange løp kan verdien av en  
6 deltidsjobb måles i andre størrelser enn tingene man kan kjøpe seg. Det bør interessere en  
7 kunnskapsminister at jamringen over trege, late studenter kommer fra Kunnskapsdepartementet og  
8 academia, ikke arbeidsgivere. Jeg tror det er de late studentene som har fulgt med i timen, ikke  
9 kritikerne som ber dem gjøre nettopp det. Studentene skjønner nemlig at timer investert i frivillig  
10 leksehjelp for lærerstudenten, halvårlige studiepermisjoner og arbeid på barnehjem i Latin-Amerika  
11 for sykepleieren og deltidsstilling i konsulentfirma for siviløkonomen er nyttig. Selv om det kanskje  
12 går på bekostning av produserte studiepoeng og/eller karakterer.

13 Jobbintervjuer flest handler i høy grad om erfaring og praksis, svært sjelden om studieprogresjon.  
14 Hvis studenter og arbeidsgivere har én virkelighetsoppfatning og Djupedal en annen, bør han snarest  
15 revurdere 30-timersdrømmen. Dersom han og academia ikke har skjønt hva som forventes av  
16 studentene og hvilke krav som eksisterer for å få ganske vanlige jobber, er det bare rett og rimelig at  
17 studentene shopper erfaring i deltidsjobber og i frivillige organisasjoner.

18 At arbeidsgivere etterlyser realkompetanse i tillegg til formell kompetanse, og kanskje vektlegger det  
19 første mest, burde fått kunnskapsministeren til å stråle av glede. Studentene hilser det velkommen, og  
20 vet å omstille seg. Da synes jeg det er trist at han ber studentene omstille seg tilbake igjen. Hva tjener  
21 det til, Djupedal? 20-30-åringer har aldri hatt mer allsidig og variert kunnskap enn i dag. Studentens  
22 horisont har aldri vært bredere. Det er oppsiktsvekkende at Djupedal ber studentene sitte mer og lese  
23 bøker.

24 Når den allsidige kompetansen hylles av arbeidsgivere og folk rundt en, men irriterer en  
25 kunnskapsminister og en professor, er det ikke så vanskelig å bestemme seg for hvem man lytter til.  
26 Hadde min akademiske bakgrunn vært altbetydende for fremtidige arbeidsgivere, ville Djupedal hatt  
27 rett. I den grad det å være politisk journalist, og ha hatt sentrale verv i Røde Kors ved siden av  
28 statsvitenskapsstudier, har vært sunt og nyttig for fremtidige arbeidsgivere, er min latskap en suksess.  
29

30 Lars Nehru Sand, journalist politisk avdeling

31 Aftenposten 18.01.07

32

I – VERSION (sur 20 points)

*Traduire le texte à partir de « Jeg bruker færre..... » jusqu'à « ...gjøre nettopp det. »  
(lignes 1-9)*

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte*

Denne teksten er formet som et svar til Djupedal etter at han hadde kritisert norske studenter for å bruke for få timer på studiene. Hvem er denne Djupedal, og med hvilken rett kan han uttale seg om studentene?

(150 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)

2. *Questions d'expression personnelle*

Hva er din mening om forholdet mellom formell kompetanse og realkompetanse, slik denne motsetningen kommer til uttrykk i teksten?

(250 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)

\* le non-respect de ces normes sera sanctionné.

*(Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

III – THEME (sur 20 points)

1. Ces statues-là représentent les deux plus grands dramaturges norvégiens du 19<sup>e</sup> siècle.
2. Ses parents lui demandent si elle a envie d'aller au cinéma ou si elle préfère rester à la maison.
3. Il n'avait pas assez d'argent pour acheter des nouveaux vêtements.
4. Elles ne s'étaient pas vues depuis de nombreuses années.
5. Il vit en Italie depuis vingt ans.
6. L'émission sur les femmes vikings était diffusée tard le soir.
7. Je trouve qu'ils ont l'air très heureux.
8. On se verra demain ? Oui, on se rencontrera à la cafétaria.
9. Ce sont les meilleures gaufres que j'aie jamais mangées.
10. Le journaliste lui demande si elle voit souvent ses parents

## Förortsliv från insidan

1 - Medier är ju till för att informera. Men det de skriver är ibland överdrivet. Det får konse-  
2 kvenser. Vi är stämplade efter krisen.

3 Det säger Jennifer Pacha Serrano, 17-årig Bagarmossenbo och medlem i redaktionen för  
4 nystartade tidningen Ett två åtta.

5 Hon och redaktionskollegan Hamid Baraki är bekymrade och aningen irriterade när de  
6 berättar om "krisen". Det var så polisen beskrev läget i Bagarmossen vintern 2004. I tidnings-  
7 artiklar flaggade man för en "pojkliga" som "satte skräck i området". Ligan påstods gå under  
8 namnet Bagis 128, en uppgift som ifrågasätts i en av artiklarna i Ett två åtta. Tidningen är döpt  
9 efter postnumret till Bagarmossen, Skarpnäck, Kärrtorp och Björkhagen, som också utgör  
10 redaktionens bevakningsområde.

11 - Hälften av det som stod i medierna var ju sant, men de gjorde också om saker och överdrev,  
12 säger Jennifer Pacha Serrano som tillsammans med Hamid Baraki intervjuat polis, pensionärer  
13 och kompisar om Bagarmossen efter skrivierna.

14 De gick båda med i Ett två åtta-projektet för att de gillar att diskutera och argumentera. I  
15 konkurrens med 50 personer valdes de ut till den elva personer starka redaktionen som mot lön  
16 gjort tidningen under tre sommarveckor. Urvalet gjordes av tidningens initiativtagare, redaktören  
17 Rasmus Malm och Dharana Favilla Belloni, skrivpedagog.

18 Målet var att utrusta redaktionen med de verktyg som krävs för att skriva och göra tidning.  
19 Det var dags att lyfta fram andra berättelser om 128-området och han var nyfiken på vad de  
20 unga själva hade att säga.

21 En viktig inspirationskälla för Rasmus Malm är ungdomstidningen Shoo, som startades av  
22 SvD-reportern Josef El Mahdi för sex år sedan.

23 Ett två åtta finansieras av Skarpnäcks stadsförvaltning.

24 [ Även Sveriges Radio, SVT och många andra medier driver, eller har drivit, projekt i syfte att  
24 öka intresset för journalistik bland ungdomar från andra familjebakgrunder och bostadsområden  
25 än de som majoriteten svenska journalister kommer ifrån. Inom journalistiken finns en livlig  
26 debatt om redaktionernas sammansättning och hur de påverkar nyhetsrapporteringen. Ett  
27 påstående är att journalister alltför sällan beger sig till förstäderna annat än för att rapportera om  
28 det Rasmus Malm beskriver som de två stereotyperna: brott eller gulligull om multikultietno-  
29 idyllen.

30 - Vi har varit noga med att texterna i Ett två åtta inte ska vara klyschiga "om förorten",] trots  
31 att redaktionsmedlemmarna också matats med bilder och förväntningar på "hur det ska vara".

*Svenska Dagbladet 14/09/2006*

### I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de “Även Sveriges Radio ...” (ligne 24 ) jusqu’à “... inte ska vara klyschiga “om förorten” (ligne 30).

### II - QUESTIONS (sur 40 points)

1) *Question de compréhension du texte*

Vilket projekt handlar texten om och vilket mål har initiativtagaren Rasmus Malm?

(150 mots + ou - 10%\* sur 20 points)

2) *Question d'expression personnelle*

Hur kan detta experiment påverka bilden av förorterna i allmänhet och ungdomarnas situation på plats, enligt din åsikt?

(250 mots + ou - 10%\* sur 20 points)

\* *Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

### III - THEME (sur 20 points)

- 1) Il y a quinze jours, ce vieil homme a été retrouvé dans la rue.
- 2) Le samedi, son grand-père (paternel) a l'habitude de l'emmener au cinéma.
- 3) Vendredi dernier, cette petite fille n'a pas voulu sortir promener son chien.
- 4) A Noël, ils leur rendent volontiers visite quelques jours s'ils le peuvent.
- 5) Ne trouves-tu pas qu'elle a l'air d'être plus grande que son frère?
- 6) Pendant que j'étais absente, il n'a pas rangé mais il a fait les courses.
- 7) Tu sais très bien qu'il ne faut pas rentrer ici avec des chaussures sales.
- 8) Ce nouveau livre ne lui plaît pas parce qu'il n'est pas assez captivant.
- 9) Achète ce que tu veux comme cadeau pour elle de ma part.
- 10) Elle se regarde dans la glace pour voir si cela se voit qu'elle a pleuré.

## Vấn khó “gỡ cửa” ngân hàng

Ông Lê Thành Công, giám đốc một doanh nghiệp xây dựng tại Tp.HCM cho biết, công ty ông đã nhiều lần “gỡ cửa” ngân hàng nhưng vẫn về tay không.

5 Với ông Công và với không ít doanh nghiệp tư nhân khác, vay vốn ngân hàng là điều rất xa lạ. Họ chỉ biết sử dụng vốn tự có của mình để xoay xở trong sản xuất, kinh doanh, bởi muốn đến ngân hàng phải có tài sản thế chấp, mà điều này thì doanh nghiệp tư nhân gần như không thể đáp ứng được.

Không những thế, theo bà Tuyền, Giám đốc Công ty Cổ phần Sài Gòn Đẹp, không phải cứ có tài sản thế chấp là đã được ngân hàng cho vay vốn.

10 Trên thực tế, với số lượng chiếm hơn 90% trong tổng số trên 200.000 doanh nghiệp của cả nước, nhu cầu vay vốn của các doanh nghiệp nhỏ và vừa rất lớn. Thế nhưng, doanh nghiệp nhỏ và vừa lại rất khó tiếp xúc với ngân hàng, trong khi vốn huy động và tiền nhàn rỗi tại các ngân hàng đang tăng cao.

15 Đứng về phía ngân hàng, ông Lâm Hữu Hạnh, Phó tổng giám đốc Ngân hàng Phương Đông (OCB) cho rằng, không phải ngân hàng muốn làm khó doanh nghiệp và nếu không có doanh nghiệp vay vốn thì ngân hàng cũng gặp khó khăn, nhưng khi thực hiện việc cho vay, ngân hàng cũng bị ràng buộc bởi nhiều quy định của pháp luật, như Bộ luật Dân sự, Luật Đất đai...

20 Không những thế, khâu quản trị về tài chính, sổ sách kế toán của các doanh nghiệp, nhất là những doanh nghiệp nhỏ và vừa chưa được minh bạch, rõ ràng. Thậm chí, có doanh nghiệp còn sử dụng hai hệ thống kế toán để đối phó với cơ quan thuế. Đây chính là một trong những vấn đề mà ngân hàng e ngại nhất.

25 Cũng liên quan đến vấn đề này, Phó tổng giám đốc Ngân hàng Việt Á, ông Phạm Duy Hưng, cho rằng, vấn đề tài sản thế chấp đảm bảo trong việc vay vốn hiện còn nhiều phức tạp. Nếu cho vay không có tài sản đảm bảo thì trách nhiệm chủ yếu thuộc về người điều hành ngân hàng.

Do vậy, khi đến với ngân hàng nhưng không đủ tài sản thế chấp, doanh nghiệp cần có kế hoạch cụ thể, chẳng hạn mục đích kinh doanh và việc sử dụng vốn. Có như vậy, doanh nghiệp mới tạo được uy tín với ngân hàng.

*Theo Đầu tư 12/2006*

**I- VERSION ( sur 20 points)**

Traduire le texte à partir de

« Đứng về phía ngân hàng ...» jusqu'à " chưa được minh bạch, rõ ràng.»

lignes 13 à 19.

**II- QUESTIONS (sur 40 points)**

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, tại sao các doanh nghiệp, vẫn gặp khó khăn trong việc vay vốn ngân hàng ?

*(150 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)*

2 – Question d'expression personnelle

Theo ý anh, chị, làm thế nào để tạo điều kiện cho các doanh nghiệp, không đủ tài sản thế chấp, nhưng cần thêm vốn mở rộng sản xuất, kinh doanh,?

*(250 mots + ou – 10%\* ; sur 20 points)*

*\*Le non respect de ces normes sera sanctionné*

*(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

**III- THEME (sur 20 points)**

- 1- Le marché automobile vietnamien est une opportunité exceptionnelle pour les marques japonaises.
- 2- Ce pays est l'une des premières destinations des touristes français.
- 3- Dans un contexte économique difficile, il faut réduire au maximum les dépenses.
- 4- J'ai laissé le livre sur la table au cas où vous voudriez le lire.
- 5- Les Chinois les plus démunis continuent à s'appauvrir dans l'indifférence totale.
- 6- Les fins de mois ont toujours été difficiles pour tout le monde.
- 7- Tu peux travailler autant que tu veux : tu ne gagneras pas plus.
- 8- C'est bien connu, les banques ne prêtent qu'aux riches !
- 9- Si l'argent ne fait pas le bonheur, il y contribue en partie.
- 10- Cette année encore, des centaines de sans-abris dorment dans le froid.